

Introduction

序論

We define *extensive reading* as deliberately reading a large amount of comprehensible text in a foreign language in order to improve language ability. ‘Deliberately’ is defined as according to a plan. ‘A large amount’ is several hundred thousand words per year. And ‘comprehensible’ is text that can be readily understood without excessive use of a dictionary.

多読法とは、言語能力向上を目的として外国語で書かれた理解可能な大量のテキストを意識的に読むことと定義付けされています。「意識的」とは、計画的にという意味であり、「大量」とは、年間数十万単語、「理解可能な」とは、辞書を頻繁に引かなくても容易に理解できるという意味です。

When Ben was a teenager learning French in a British school, like many British teenagers, he hated his French classes. They were difficult, embarrassing, and stressful. It was only in his fifth year of French, after being asked to read two full-length novels, that something magical happened. After just two books (and these were ordinary French books, far above his comfortable reading level) his confidence, ability, and enjoyment of French soared. That brief experience of extensive reading, flawed as it was, transformed his language learning experience. Imagine how different those first four years could have been had students started reading appropriate material from the start.

ここで筆者の1人の経験を紹介します。ベンはかつてイギリスの学校でフランス語を学ぶティーンエイジャーであり、多くのイギリスのティーン

ンエイジャーがそうであるようにフランス語の授業が大嫌いでした。授業は難しく、わけが分からないし、ストレスで一杯でした。ところが、2冊の小説を読み通した後には不思議なことが起きました。それは、フランス語を学び始めてから5年目のことでした。たった2冊読み終えただけで（この2冊はごく普通のフランス語の本でしたが、彼が気楽に読めるレベルははるかに超えていました）フランス語に対する彼の自信、能力、学ぶ楽しみが急上昇したのです。この短い多読の経験が、問題点もありますが、彼の言語学習体験を一変させたのです。はじめから適切な教材を読んでいたなら、ベンの4年間でこんなに違ったものになっていたか想像してみてください。

We believe all language programs should include some form of reading practice. Reading extensively is one of the most effective methods to acquire a language. Research shows that educated native speakers of English learn most of their vocabulary through reading. If non-native users of English are going to catch up with them, reading gives them the best chance of doing so. The nature of the English teaching system in Japan makes extensive reading a natural fit for post-secondary students. Extensive reading classes can accommodate students of varying ability levels, and challenge each of them in turn. The core role of the teacher is to motivate the students to build on what they already have learned. Reading can also provide students with the content they need for speaking and writing activities.

すべての言語プログラムにはなんらかのリーディング訓練が含まれるべきだと私たちは考えています。多量に読むことは、言語を習得する最も効果的な方法のひとつです。教養ある英語ネイティブスピーカーは読書を通じて自身のボキャブラリーを豊かにしたという研究結果もあります。もし英

語非ネイティブが彼らに追いつこうと思えば、読書こそそれを実現してくれる最善の方法なのです。語学教育のスタイルには、日常生活を再現して英語表現を覚えさせる方法がありますが、そこに登場する語彙は日常生活でのみ使われるものであり、この方法では決してネイティブに伍して議論できる語彙を獲得することはできません。日本における英語教授法で大切なことは、中等教育修了後の学生に無理なく多読経験をさせてあげることです。多読の授業は様々な英語レベルの学生を受け容れられますが、それぞれの学生に意欲を持つ事を要求するものでもあります。その意欲をいかに沸き起こさせるかが、英語教師の教育力の真髄なのです。読書はまた、学生にとってスピーキングやライティングに必要なネタも提供してくれます。

At Tohoku University five teachers are currently conducting extensive reading (ER) classes with almost 1000 students a year. Students must read at least 100,000 words of easy English per semester to receive credit for the class, and many read much more. Twenty percent of students in the first semester read over 300,000 words -in just four months.

東北大学では、現在5人の教師が年間約1,000人に対して多読（ER）の授業を行っています。授業の単位をとるには、学生は1セメスター当たり100,000単語以上読む必要があります。実際は、多くの学生がそれよりずっとたくさん読んでいます。私たちの行った調査によると、前期、つまりたった4ヶ月で学生の20%が、300,000単語以上読んでいます。

We believe high expectations, clear and achievable goals, and the principles described in this handbook can lead to truly outstanding results.

本ブックレットに述べられている大いなる目算、明確で達成可能な目標、および原則を使えば、多読法は間違いなくあなたの英語授業にずば抜けた成果をもたらしてくれると私たちは信じています。

Purpose of this handbook : 本ブックレットの目的

In this handbook we hope to achieve three things :

本ブックレットで目的としているのは以下の3点です :

1. explain extensive reading to teachers, administrators, and interested parties

教師、職員、および関係者に多読とは何かを説明すること

2. provide teachers with detailed guidelines for implementing ER in their own classes and schools

教師が自分たちの授業や学校でERを実践するための詳細なガイドラインを提供すること

3. provide evidence that a systematic ER program can greatly improve student outcomes, motivation, and enjoyment

体系立ったERプログラムを使えば学生の成果、モチベーションと喜びが大いに高まることを証明すること

Effective systems are not created but rather evolve through practice (the process is known as kaizen in Japanese). The extensive reading program at Tohoku University has evolved over a period of four years, and is still a work in progress.

効果的なシステムはいきなり編み出されるものではなくて、むしろ日々の実践を通じて発展させていくものです（このプロセスは日本語の「カイゼン（改善）」で有名）。東北大学での多読プログラムは4年にわたって発展してきましたが、まだまだ改善の余地があります。

Overview : 本ブックレットの構成

Chapter One covers the background: the history of the extensive reading program at Tohoku University, the principles that underlie its design, the practicalities of setting up a program in terms of budget and logistics, and where ER classes fit into the general English curriculum at our university.

第1章は背景について書かれています。東北大学での多読プログラムのあゆみ、プログラム設計の根拠となる原理、予算や使用器材など具体的なプログラム運営方法、および東北大学の英語カリキュラムにおけるER授業の位置付けがその内容です。

Chapter Two details the calculations behind the reading targets used in the program, introduces the various forms that students use to report their progress, goes through the way teachers assess ER, and provides some ideas for adapting the program to different contexts.

第2章はプログラムで用いられるリーディング・ターゲットの算出方法について詳述します。また、学生が自分たち自身の進捗状況を報告するために使う様々なフォームを紹介し、教師がERの成果を評価する方法を検討します。そして異なるシチュエーションで当プログラムを応用するためのアイデアを紹介します。

Chapter Three explains how teachers can introduce extensive reading to students, how to conduct the first class, what happens in regular classes, and how to wrap up the course in the final class.

第3章は教師から学生に対する多読法の説明、最初の授業の進め方、普段の講義の様子、そして最終授業における締めくくり方を説明します。

Chapter Four introduces an exit survey given to students after one semester of ER classes, conclusions based on the results, and future goals of the program.

第4章は半期のER授業終了後に実施した授業アンケートの結果と、その結果を基にした結論、および当プログラムの今後の目標を紹介しています。

Chapter Five reviews material from the rest of the handbook in an accessible ‘Frequently Asked Questions’ format.

第5章は「よくある質問と回答」という形で当ハンドブックの第4章までに述べた内容を概説しています。

Casual readers may find it useful to start with Chapter Five, then go back to read Chapters One through Four.

内容をざっと知りたいという方は、第5章を読み、それから第1章から第4章までに戻ることをお勧めします。

Extensive Reading Glossary : 用語解説

The following are common terms that will be used throughout the handbook.

本ブックレットで頻繁に使用する用語について説明します。それぞれの詳細やサンプルは各章で扱います。

Graded Readers: are books that have been written for language learners. They contain carefully selected language, normally restricted to a certain number of words or certain grammatical constructions. Most express their difficulty in terms of headwords.

There are currently many different commercial series of both fiction and nonfiction readers, from a variety of publishers.

グレイディッド・リーダー：グレイディッド・リーダーは語学の学習者向けに書かれた本です。これらの本には学習者の語学レベルにあうよう、注意深く選択された単語や文法や構文が使用されています。多くの場合、表示されているヘッドワードを確認することで、難易度を知ることができます。現在、様々な種類のグレイディッド・リーダーが各出版社から発行されています。

Headword: headwords, or running words, are the number of word families (usually the most frequent) used for a series at a particular level. 300 headwords allows for very basic, simple texts, while 5000 allows for complex stories and concepts to be expressed. Lists of headwords differ between publishers, so books in different series may be more or less difficult for learners. Subject matter also makes a big difference to how easy it is to read a particular text.

ヘッドワード:ヘッドワードあるいはランニングワードとも呼ばれ、ある特定のレベルのシリーズでよく使われるワードファミリー（普通は頻度が一番高いもの）の数を指します。300ヘッドワードならごく基本的で単純なテキスト用ですが、5,000となると複雑なストーリーや概念を表現できます。ヘッドワードのリストは出版社によって違いますから、シリーズが違えば学習者にとって若干の難易度の差が出る場合があります。ある特定のテキストを読む場合、題材の違いも読みやすさに大きな影響を与えます。

Reader Levels: consist of a system that aims to sort graded readers by difficulty. The scale used in this handbook consists of five levels (from easiest to most difficult: red, orange, yellow, green, blue) based on the Extensive Reading Foundation scale. The scale is

based on number of headwords and grammatical complexity of the readers.

リーダーレベル：リーダーレベルとは、グレイディッド・リーダーを難易度で区分する指標のことを指します。本ブックレットでは国際多読教育学会基準を利用してリーダーレベルを5つに分類しています（難易度が上がる順で赤、オレンジ、黄色、緑、青）。ヘッドワードの数と文法の難易度によってレベル分けされています。

Word Counts: refer to the total number of words in a book.

単語数：1冊の本に含まれる単語の総数

Yomiyasusa Level: is a scale created by Akio Furukawa in 2003 to indicate the ease of reading a particular book for a Japanese reader. The scale is partially based on objective measures such as headwords, grammatical complexity, or length, but also on subjective measures such as how easy typical students find the story.

「ヨミヤスサ（読みやすさ）レベル」：「ヨミヤスサ（読みやすさ）レベル」とは、2003年に古川昭夫が開発した指標で、日本人にとっての読みやすさを示しています。この指標はヘッドワードの数、文法の難易度、本の長さなど客観的な情報をもとにつくられています。一般的な学生がどの程度簡単だと思うかなどの主観的な情報も反映されています。

Timed Reading Exercises: consist of students reading a text as quickly as possible, timing themselves, and then answering comprehension questions to ensure they understood the general meaning.

タイムド・リーディング：タイムド・リーディングとは、学生が時間を計ってなるべく早く文章を読み、理解度をチェックするための質問に答えるという練習法のことを指します。